

| Прилог бр.3 | | Предметна програма од втор циклус на студии | | | |
|-------------|--|--|----|----------------------|---|
| 1. | Наслов на наставниот предмет | Современи преведувачки теории и техники | | | |
| 2. | Код | 4FF206212 | | | |
| 3. | Студиска програма | Турски јазик | | | |
| 4. | Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел) | Филолошки факултет Катедра за турски јазик и книжевност | | | |
| 5. | Степен (прв, втор, трет циклус) | Втор циклус | | | |
| 6. | Академска година / семестар | Прв семестар | 7. | Број на ЕКТС кредити | 4 |
| 8. | Наставник | Доц. д-р Марија Леонтиќ | | | |
| 9. | Предуслови за запишување на предметот | Нема | | | |

| | | | | | |
|-----|--|-------|---|---|--|
| 10. | Цели на предметната програма (компетенции): 1. Владеење со основните современи преведувачки теории и техники. 2. Способност за примена на современите преведувачки теории и техники. | | | | |
| 11. | Содржина на предметната програма: Современите теории на преведувањето во 20 век. Полисистемска теорија на преведувањето. Функционалистичките теории на преведувањето. Теорија на видови на текстови. Теоријата на скопос. Комуникативната теорија на преведувањето. Интерпретативната теорија на преведувањето. Преведувањето како процес. Видови еквиваленција кај преводот. Современи техники на преведување. Проблеми при преведувањето и нивно решение. | | | | |
| 12. | Методи на учење: Предавања, вежби, консултации, работа во групи, реферати, домашни работи, семинарски работи, дискусија, дебата, техники на кооперативно учење, индивидуални задачи, симулација на воннаставни воспитно-образовни активности, самостојно учење. | | | | |
| 13. | Вкупен расположив фонд на време | | | | |
| 14. | Распределба на расположивото време | | 2+2+1(Два часа предавања, два часа вежби, еден час консултации со студентите) | | |
| 15. | Форми на наставните активности | 15.1. | Предавања- теоретска настава | 2 | |
| | | 15.2. | Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа | 2 | |
| 16. | Други форми на активности | 16.1. | Проектни задачи | 1 | |
| | | 16.2. | Самостојни задачи | X | |

| | | | | | |
|-------|---|---|--|--|--------|
| | | 16.3. | Домашно учење | | X |
| 17. | Начин на оценување | | | | |
| | 17.1. | Проектна задача | | 30 поени | |
| | 17.2. | Семинарска работа (презентација: писмена и усна) | | 50 поени | |
| | 17.3. | Активност и учество | | 20 поени | |
| 18. | Критериуми за оценување (бодови/ оценка) | | до 50 бода | 5 (пет) (F) | |
| | | | од 51 до 60 бода | 6 (шест) (E) | |
| | | | од 61 до 70 бода | 7 (седум) (D) | |
| | | | од 71 до 80 бода | 8 (осум) (C) | |
| | | | од 81 до 90 бода | 9 (девет) (B) | |
| | | од 91 до 100 бода | 10 (десет) (A) | | |
| 19. | Услов за потпис и полагање на завршен испит | | 60% успех од сите предиспитни активности т.е. 42 бодови од двата колоквиуми, семинарската, редовноста на предавања и вежби | | |
| 20. | Јазик на кој се изведува наставата | | Турски јазик / македонски јазик | | |
| 21. | Метод на следење на квалитетот на наставата | | Самоевалуација | | |
| 22. | Литература | | | | |
| | Задолжителна литература | | | | |
| | Ред. број | Автор | Наслов | Издавач | Година |
| 22.1. | 1. | Levi, J. | Umetnost prevodjenja | Svetlost, Sarajevo | 1982 |
| | 2. | http://ceviribilim.com/?page_id=1496 | | | |
| | 3. | Николик-Арсова, Лидија | Преведување: теорија и практика | Универзитет —Св. Кирил и Методијll, Скопје | 1999 |
| | Дополнителна литерат | | | | |
| 22.2. | Ред. број | Автор | Наслов | Издавач | Година |
| | 1. | Михајловски, Драги | Под Вавилон: задачата на преведувачот | Каприкорнус, Скопје, | 2002 |

| | | | | | |
|--|----|-------------------------|---|---|------|
| | 2. | Никодиновска, Радица | Дидактика и евалуација на превод од италијански на македонски обратно | Универзитет —Св. Кирил и Методијл, Скопје | 2009 |
| | 3. | Hasdemir , Yılmaz | Translation Methods – Çeviri Metotları | Alfa Basım Evi, İstanbul | 1996 |